

Oï ti, krasna vesnô

Ô toi, joli printemps

Ukrainien

Collecté auprès de Véronika Antoniuk par Carol Gomes, Nouméa - juin 2022.

👂 Écouter le chant

🎧 S'entraîner à prononcer

Les hivers sont rudes en Ukraine et les beaux jours attendus avec impatience. Ainsi ce chant, partagé par Véronika Antoniuk (ukrainienne par son grand-père), célèbre le retour du printemps. C'est un chant dont elle situe l'origine au nord de l'Ukraine, une région limitrophe de la Biélorussie et de la Pologne. L'ukrainien s'écrit avec une variante de l'alphabet cyrillique. Une transcription en alphabet romain est proposée pour faciliter la lecture pour la prononciation.

Ой ти, красна весно
Що ти нам принесла ?
Ду-лу-лу, ду-лу-лу
Що ти нам принесла ?

Oï ti, krasna vesnô
Cho ti nam prinesla ?
Douloulou douloulou
Cho ti nam prinesla ?

Ô toi, joli printemps
Que nous apportes-tu ?
Lalala lalala
Que nous apportes-tu ?

Transcription et traduction : Véronika Antoniuk et Carol Gomes

➔ Découverte de la langue

◀ <i>Vesnô</i>	весно	printemps
◀ <i>Krasna</i>	красна	joli ou rouge
◀ <i>Ti</i>	ти	toi

L'ukrainien, au même titre que le russe, fait partie du groupe des langues slaves orientales qui comprend le biélorusse, le bulgare, le croate, le macédonien, le polonais, le serbe, le slovaque, le slovène, le sorabe et le tchèque. L'ukrainien, langue indo-européenne, est parlé en Ukraine, en Slovaquie, en Moldavie, en Russie, mais aussi par les diasporas installées en Amérique du Nord et en Europe. Il y aurait plus de 41 millions de locuteurs d'ukrainien (INALCO, 2022).

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Version longue et polyphonique, accompagnée par l'accordéon - à partir de 0'45 :
<https://youtu.be/xWMOTj-ToAk>
- 🎵 *Polyphony project*, des milliers de chants populaires et rares, collectés en Ukraine :
<https://www.youtube.com/watch?v=G-Gfjhl5ms>
<https://www.polyphonyproject.com/en>
- 🎵 D'autres chants pour enfants en ukrainien :
<https://www.mamalisa.com/?t=fc&c=152>